

10—21/24/1967.

11

A MINŐSÍTÉS MEGSZÜNT
az 1995. évi LXV. tv. 28. §-ára
figyelemmel

**A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
BELÜGYMINISZTERÉNEK**

024. számú

PARANCSA

Budapest, 1967. évi szeptember hó 18-án.

Tárgy: A magyar—osztrák útlevel- és vámkezelésről szóló egyezmény végrehajtása.

A Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között az útlevel- és vámkezelésről Bécsben 1965. április 9-én aláírt egyezmény, a megerősítő okiratok kicserélése folytán 1967. augusztus 28-án hatályba lépett, kihirdetése az 1967. évi 21. sz. tvr.-el megtörtént.

Az egyezmény rendelkezéseinek végrehajtása a belügyi szervekre feladatokat hárít, ezért a tvr. 3. §-ában kapott felhatalmazás alapján

m e g p a r a n c s o l o m :

1. A BM III. főcsoportfőnök és a BM testületek felügyeletét ellátó miniszterhelyettes az egyezmény belügyi vonatkozású rendelkezéseit közös végrehajtási utasításban szabályozzák.
2. A BM testületek felügyeletét ellátó miniszterhelyettes az egyezmény 22. cikke alapján, annak részletes végrehajtásához szükséges intézkedésekben a Belügyminisztérium, a Pénzügyminisztérium és a Külügyminisztérium érintett szerveivel koordinálva, az illetékes osztrák hatóságokkal 1967. november 15-ig kezdeményezzen tárgyalást, a tárgyalási tervet jóváhagyásra terjessze fel.
3. Az osztrák hatóságokkal való tárgyalások eredményétől függően az érintett miniszterhelyettesek tegyék meg a további intézkedéseket.

BENKEI ANDRÁS s. k.,
belügyminiszter

10—21/24/A/1967.

A MINŐSÍTÉS MEGSZÜNT
az 1995. évi LXV. tv. 24. §-a
figyelemmel

**A 024/1967. számú
BELÜGYMINISZTERI PARANCS
VÉGREHAJTÁSI UTASÍTÁSA**

Budapest, 1967. évi szeptember hó 18-án.

Tárgy: A magyar—osztrák útlevél- és vámkezelésről szóló egyezmény végrehajtása.

Belügyminiszter elvtárs 024/1967. sz. parancsával elrendelte, hogy a magyar—osztrák útlevél- és vámkezelésről szóló egyezmény rendelkezéseinek belügyi végrehajtására intézkedéseket kell tenni.

A parancs végrehajtása érdekében a BM III. Főcsoportfőnökség és a BM Határőrség érintett szerveinek vezetőit, parancsnokait az alábbiakra

u t a s í t j u k :

1. A magyar—osztrák határon a ki- és belépő személyforgalmat lebonyolító vonatokon utazó személyek útiokmányainak ellenőrzését a Határőrség szervei továbbra is a Magyar Népköztársaság területén végézzék.
2. Az egyezmény alapján az útlevél- és vámellenőrzést ellátó osztrák hivatalos személyek magyar területen határkezelést végeznek. A Határőrség országos parancsnoka az útlevéllenőrzést végrehajtó HÖR szervek feladatait ennek figyelembevételével határozza meg.
3. Az egyezmény csak a vasúti forgalomban történő útlevél- és vámellenőrzésre vonatkozik. Az egyezményben szereplő
 - a) „határkezelés” kifejezés alatt a határátlépésre jelentkező személyek útiokmányainak ellenőrzését és a személyek átléptetését;
 - b) „területi állam” megjelölésen a Magyar Népköztársaságot;
 - c) „szomszéd állam” meghatározás alatt az Osztrák Köztársaságot;
 - d) „övezet” kifejezésen a Hegyeshalom, Sopron és Sopron Déli Pályaudvar állomásoknak az egyezményben meghatározott részeit, továbbá az említett vasútállomásokon és Szentgotthárd állomáson ki- és belépő személyforgalmat lebonyolító vonatokat, az államhatár és a vasútállomás között;
 - e) „szolgáltattevő” meghatározáson a magyar területen útlevél- és vámkezelést végző osztrák hivatalos személyeket;

- f) az egyezmény 9. cikkének (4) bekezdésében foglalt „helyi rendőri szerv” megjelölés alatt a FEP állomás ügyeletes tisztjét kell érteni.
4. A Baumgarten—Sopron—Deutschkreutz és a Loipersbach (Schattendorf—Sopron—Deutschkreutz) vonalakon lebonyolódó, mindkét irányú átmenőforgalomban közlekedő vonatokon a magyar szervek útlevél- és vámellenőrzést továbbra sem végeznek.
 5. Az egyezmény alkalmazása szempontjából nem tartoznak a „határkezelés” fogalmának körébe azok az intézkedések, amelyeket büntett vagy szabálysértés elkövetése miatt, illetőleg körözés vagy határfigyelőztetés alapján a magyar szervek foganatosítanak.
 6. Az egyezmény rendelkezései nem vonatkoznak a MNK területére bejáró osztrák vasúti alkalmazottakra és más ellenőrző személyekre (pl. állatorvos, növényegészségügyi ellenőr stb.), ezért e személyek tevékenységüket továbbra is a jelenlegi rendelkezéseknek megfelelően végzik. Jogállásukban az egyezmény változást nem eredményez.
 7. Az útlevél- és vámellenőrzést végző osztrák hivatalos személyek határátlépési igazolványainak láttamozása a területileg illetékes megyei rendőrfőkapitányság KEOKH csoportjának hatáskörébe tartozik. A határátlépési igazolvány láttamozása (bélyegzése) előtt a KEOKH a területileg illetékes BM HÖR kerület felderítő szervének, valamint a megyei RFK politikai osztályának véleményét köteles kikérni és figyelembe venni.
A politikai osztály és a HÖR felderítő szervek javaslatára a határátlépési igazolvány láttamozása indokolás nélkül megtagadható, illetőleg a megadott láttamozás bármikor visszavonható.
A láttamozás megtagadásáról, vagy visszavonásáról a FEP parancsnok útján a helyi osztrák útlevél- és vámellenőrző szerv vezetőjét értesíteni kell.
 8. Az útlevél- és vámellenőrzést végző osztrák hivatalos személyeket szolgálatuk teljesítése alatt a MNK területén hivatalos személyeknek kell tekinteni, és a magyar törvények alapján ennek megfelelő jogvédelemben részesülnek.
 9. Az útlevél- és vámellenőrzést végző osztrák hivatalos személyeknek a pályaudvar elhagyását, az illetékes osztrák hatóságokkal történő megállapodásig, a jelenlegi rendelkezés szerint — külön fényképes igazolvány alapján — kell engedélyezni.
 10. Az útlevél- és vámellenőrzést végző osztrák hivatalos személyek körében az operatív felderítő, elhárító munkát továbbra is a területileg illetékes megyei politikai osztályok — együttműködve a rendőri és HÖR szervekkel — végezzék.
E személyekkel szemben büntett vagy szabálysértés elkövetése esetén a külföldiek be- és kiutazásáról, valamint az ország területén való tartózkodásáról szóló 24/1966. (IX. 25.) korm. sz. rendelet, és annak végrehajtására kiadott parancsok, utasítások alapján kell eljárni.
 11. Az útlevél- és vámellenőrzést végző osztrák hivatalos személyek által a MNK területén elkövetett bűntettekről és szabálysértésekről, valamint állambiztonsági vonatkozású és egyéb rendkívüli eseményekről (pl. fegyverhasználat, baleset, károkozás stb.) az intéz-

kedő szerv haladéktalanul értesítse a HŐR FEP parancsnokát, aki az OHK útján tegyen jelentést a BM III/II. Csoportfőnökségnek. A FEP parancsnok a továbbiakban az érintett helyi állambiztonsági és rendőri szervekkel együttműködésben a BM III/II. Csoportfőnökségtől kapott utasítás szerint köteles eljárni.

A BM III/II. csoportfőnök — további intézkedésig — az útlevel- és vámkezelést végző osztrák személyek által elkövetett bűncselekményekről és szabálysértésekről, az osztrák hatóságot a Külügyminisztérium útján értesítse.

12. A HŐR országos parancsnoka a miniszteri parancs 2. pontjának végrehajtásához szükséges tárgyalási terv elkészítéséről gondoskodjon és azt jóváhagyásra 1967. október 30-ig terjessze fel.
13. A jelen utasítást az érintett állománnyal megfelelő mértékben ismertetni kell.

NÉMETI JÓZSEF s. k.,
r. vezérőrnagy
miniszterhelyettes

RÁCZ SÁNDOR s. k.,
r. vezérőrnagy
miniszterhelyettes

A Népköztársaság Elnöki Tanácsának 1967. évi 21. számú törvényerejű rendelete

a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között
az útlevél- és vámkezelésről

Bécsben 1965. április 9-én aláírt Egyezmény kihirdetéséről

Az Egyezmény megerősítő okiratainak kicserélése Budapesten 1967. július 28-án
megtörtént.

1. §. A Népköztársaság Elnöki Tanácsa a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között az útlevél- és vámkezelésről Bécsben 1965. április 9-én aláírt Egyezményt e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. §. Az 1. §-ban említett Egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

„EGYEZMÉNY

a Magyar Népköztársaság
és az Osztrák Köztársaság között
az útlevél- és vámkezelésről

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke attól az óhajtól vezetve, hogy a közös határon át bonyolódó forgalmat megkönnyítsék, megállapodtak abban, hogy egyezményt kötnek. Ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték:

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa
Péter János külügyminisztert,

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke
dr. Bruno Kreisky külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg.

I. RÉSZ

Általános rendelkezések

1. cikk

(1) Mindkét Szerződő Állam ennek az Egyezménynek megfelelően megkönnyíti és meggyorsítja a határkezelést.

(2) Ebből a célból az egyik Szerződő Államban meghatározott pályaudvarokon a másik Szerződő Állam útlevélellenőrző- és vámszervet létesít.

(3) Ebből a célból továbbá az egyik Szerződő Állam szervei a másik Szerződő Állam területén meghatározott vasútszakaszokon mindkét irányban közlekedő vonatokon határkezelést végezhetnek.

2. cikk

Ennek az Egyezménynek értelmében:

1. „határkezelés” kifejezésen a Szerződő Államoknak személyek határátlépésére, árukra vagy a devizajogszabályok hatálya alá tartozó értékek behozatalára, kivitelére és átvitelére vonatkozó jogszabályaiban meghatározott intézkedések megtételét;

2. „területi állam” kifejezésen azt a Szerződő Államot, amelynek területén a másik Szerződő Állam szervei határkezelést végeznek; „szomszéd állam” kifejezésen pedig a másik Szerződő Államot;

3. „övezet” kifejezésen a területi államnak azt a területét, amelyen a szomszéd állam szolgálattevői határkezelés elvégzésére jogosultak;

4. „szolgálattevő” kifejezésen a szomszéd államnak a határkezelésre feljogosított igazgatásához tartozó és a területi államban ennek az Egyezménynek megfelelően szolgálatot teljesítő személyt kell érteni.

3. cikk

(1) A határövezet a pályaudvarokon [1. cikk (2) bekezdés] kiterjed:

a) a szomszéd állam útlevélellenőrző- és vámszervei részére szolgáló helyiségekre;

b) a pályaudvar egész területén a vágányokra;

c) a vasúti raktárakra és

d) az utasok kezelésére szolgáló helyiségekre.

(2) A vasútszakaszokon [1. cikk (3) bekezdés] övezetnek tekintendők azok a vonatok, amelyekben a szomszéd állam szervei a területi államban

határkezelést végeznek; a Szerződő Államok illetékes központi hatóságai a forgalom szükségleteire figyelemmel közösen állapítják meg ezeket a vonatokat.

II. RÉSZ

Határkezelés

4. cikk

(1) Az övezetben a szomszéd állam szervei részéről végzett határkezelést illetően ennek az államnak a személyek határátlépésére, valamint áruk és más vagyontárgyak behozatalára, kivitelére és átvitelére vonatkozó jogszabályai érvényesek; ezeket a szomszéd állam szolgálattevői azonos terjedelemben és mindazokkal a következményekkel hajtják végre, mint a saját államuk területén.

(2) Az (1) bekezdésben említett jogszabályoknak az övezetben való megsértését úgy kell tekinteni, mintha az a szomszéd államban történt volna.

(3) Egyebekben a területi állam felségjoga érintetlen marad.

5. cikk

(1) Az övezetben végzett határkezelés során a kiléptető állam hivatalos eljárása megelőzi a beléptető állam hivatalos eljárását.

(2) A kiléptető határkezelés befejezése előtt a beléptető állam szolgálattevői nem végezhetnek határkezelést.

(3) A beléptető határkezelés megkezdése után a kiléptető állam szolgálattevői már nem végezhetnek határkezelést.

6. cikk

A szomszéd állam szolgálattevői az övezetben vagy a határt átlépő közlekedési eszközökön beszedett pénzösszegeket, valamint az ott visszatartott, vagy lefoglalt árukat és más vagyontárgyakat a szomszéd állam területére vihetik.

7. cikk

(1) Azok az áruk, amelyeket a szomszéd állam szolgálattevői a kiléptető határkezelés során a szomszéd államba visszautasítanak, vagy amelyeket a területi állam beléptető határkezelésének megkezdése előtt az érdekelt személy kérelmére a szomszéd állam területére visszavisznek, nem tartoznak sem a területi állam kiviteli jogszabályainak hatálya, sem ezen állam kiléptető határkezelési eljárása alá.

(2) A beléptető állam szolgálattevői által visszautasított személyeknek a kiléptető államba való visszatérését nem lehet megtagadni. Hasonlóképpen nem lehet megtagadni azoknak az áruknak a kiléptető államba való visszazállítását sem, amelyeknek behozatalát a beléptető állam szolgálattevői nem engedélyezték.

III. RÉSZ

Szolgálattevők

8. cikk

(1) A területi állam hatóságai a szomszéd állam szolgálattevői számára az övezetben végzett szol-

gálatuk teljesítéséhez ugyanolyan védelmet és segítséget nyújtanak, mint a megfelelő saját szolgálattevőiknek. A területi államban a hivatalos személyek és hivatalos tevékenységük védelmére vonatkozóan érvényes büntetőjogi rendelkezéseket azokra a bűncselekményekre is alkalmazni kell, amelyeket a területi államban a szomszéd állam szolgálattevői ellen szolgálatuk teljesítése során vagy szolgálatukkal összefüggésben követtek el.

(2) A szomszéd állam szolgálattevői által az övezetben okozott olyan károk megtérítésére irányuló igény, amelyekért az állam felel, a szomszéd állam jogának és joghatóságának van alávetve ugyanúgy, mintha a károkozó cselekmény a szomszéd államban következett volna be. A területi állam polgárai ezekben az esetekben ugyanolyan elbírálásban részesülnek, mint a szomszéd állam polgárai.

9. cikk

(1) A szomszéd állam szolgálattevőit az A), illetőleg a B) melléklet mintájának megfelelő kétnyelvű határátlépési igazolvánnyal kell ellátni. Ezeket az igazolványokat a Magyar Népköztársaságban a Belügyminisztérium, az Osztrák Köztársaságban a Szövetségi Belügyminisztérium állítja ki. A határátlépési igazolványokat három évig terjedő érvényességi időtartamra lehet kiállítani és érvényességük ugyanilyen időtartamra meghosszabbítható. A kiállított határátlépési igazolványokat, valamint azokat, amelyeknek érvényességét meghosszabbították, a területi állam határátlépési igazolvány kiállítására illetékes hatóságának láttamoznia kell. A határátlépési igazolvány kiállítása és láttamozása díj- és illetékmentes.

(2) A láttamozás indokolás nélkül megtagadható, a megadott láttamozás pedig bármikor visszavonható. A láttamozás megtagadásáról vagy visszavonásáról a határátlépési igazolványt kiállító hatóságot haladéktalanul értesíteni kell. A Szerződő Államok annak a határátlépési igazolványnak a tulajdonosát, akitől az igazolvány láttamozását visszavonták, kötelesek a területi állam felségterületén való szolgálatteljesítésből kizárni.

(3) A határátlépési igazolványt az érvényességi időtartamának lejártá vagy a szolgálattevő visszarendelése után a kiállító hatóságnak haladéktalanul be kell vonnia.

(4) A határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult szolgálatának a területi államban való ellátása céljából az államhatárt átlépni és az övezetben (3. cikk), valamint a pályaudvaroknak [1. cikk (2) bekezdés] a közönség számára nyitva álló területén tartózkodni. Jogosult ezen kívül abban a helységben, ahol ezek a pályaudvarok vannak, akadálytalanul közlekedni; köteles azonban a pályaudvar elhagyása előtt a helyi rendőri szervnél ezt bejelenteni.

10. cikk

(1) A szomszéd állam szolgálattevője viselheti egyenruháját, szolgálati jelvényeit és szolgálati fegyverét, valamint magával viheti a szükséges szolgálati felszerelést is. Fegyvert azonban csak önvédelemből használhat.

(2) Azokról a bűncselekményekről és szabálysértésekről, amelyeket a szomszéd állam szolgálattevője a területi államban követett el, a területi állam illetékes hatósága a szolgálattevő hatóságát értesíti.

11. cikk

(1) A szomszéd állam szolgálattevője a területi államban mentes mindenféle személyi és dologi szolgáltatás alól.

(2) A szomszéd állam szolgálattevőjének illetménye mentes a területi állam egyenes adói alól és nem esik devizakorlátozás alá. A szolgálattevő illetményét, vagy ennek megtakarított részét a szomszéd államba szabadon átviheti.

12. cikk

(1) Ha a szomszéd állam szolgálattevője a területi államban szolgálatának teljesítése közben vagy szolgálatával összefüggésben életét veszti, megsebesül vagy a rajta, illetőleg nála levő dolgok megsérülnek vagy megsemmisülnek, a kártérítési igényre a szomszéd állam jogát kell alkalmazni.

(2) A káresetből eredő igényeket az egyik Szerződő Állam ama bírósága előtt is lehet érvényesíteni, amelynek területén a kártérítésre jogosult általános illetékességi ok alapján perelhet.

(3) Azokat a határozatokat és egyezségeket, amelyeket az (1) bekezdésben említett kártérítési igény tárgyában az egyik Szerződő Állam bírósága hozott, illetőleg ilyen bíróság előtt kötöttek, a másik Szerződő államban — a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között 1965. április 9. napján a hagyatéki ügyekről kötött egyezmény 10. cikke (1) bekezdés b) és c) pontjának, továbbá 12. és 14. cikkének rendelkezései szerint — végrehajtják. A végrehajtást azonban az említett egyezmény 10. cikkének (2) bekezdésében felsorolt okokból és abban az esetben is meg kell tagadni, ha a határozat ellentétes ugyanazon felek között ugyanazon igény tárgyában ama Szerződő Állam bírósága által hozott jogerős határozattal, amely állam területén a végrehajtást kéri.

(4) Az (1)—(3) bekezdés rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell azoknak a károknak a megtérítésére irányuló igények érvényesítésére, amelyeket a szomszéd állam szolgálattevője a területi államban szolgálati tartózkodásának ideje alatt, de nem szolgálatának teljesítése közben okozott.

IV. RÉSZ

Határkezelést végző szervek

13. cikk

A Szerződő Államok útlevelellenőrző- és vámszerveinek kezelési jogkörét és hivatalos idejét lehetőleg egyezően kell megállapítani.

14. cikk

A Szerződő Államok illetékes központi hatóságai egyetértésben állapítják meg:

a) azokat a kocsiszakaszokat és berendezéseket, amelyeket a vonatokon határkezelést végző szolgálattevők részére térítésmentesen biztosítani kell;

b) azokat a létesítményeket, amelyek a szomszéd állam szerveinek hivatalos helyiségül szolgálnak. Ezek használatáért járó térítéseket illetően a vasútigazgatások között létrejött mindenkori megállapodások irányadók.

15. cikk

(1) A szomszéd állam útlevelellenőrző- és vámszervei részére szolgáló helyiségeket állami címerrel, vagy felségjellel kell megjelölni.

(2) A szomszéd állam szerveinek szolgálati helyiségein a feliratokat mindkét állam nyelvén kell elkészíteni oly módon, hogy a szomszéd állam nyelve kerüljön első helyre.

16. cikk

Azok a tárgyak, amelyek az útlevelellenőrző- és vámszervek hivatalos használatára, vagy a területi államban végzett szolgálat idejére a szomszéd állam szolgálattevője szükségletére szolgálnak, mentesek a vám és egyéb behozatali, illetőleg kiviteli adók alól. Biztosítékot nem kell adni. Ezekre a tárgyakra a gazdasági jellegű be- és kiviteli tilalmak, valamint be- és kiviteli korlátozások nem vonatkoznak. Ugyanez vonatkozik a szolgálati és saját járművekre, amelyeket a szolgálattevők szolgálatuk ellátása érdekében használnak.

17. cikk

(1) A területi állam illetékmentesen engedélyezi a szomszéd állam útlevelellenőrző- és vámszerveinek a területi államban folytatott tevékenységükhöz szükséges távbeszélő- és távíróberendezések (ideértve a távgépíróberendezéseket is) létesítését, valamint ezeknek a berendezéseknek a szomszéd állam megfelelő berendezéseivel való csatlakoztatását. E berendezések térítésére és használatára a vasútigazgatások között létrejött mindenkori megállapodások irányadók. Ezeket a szomszéd állam szervei között létesített közvetlen összeköttetéseket csak szolgálati célra szabad használni. Az ilyen hírközléseket a szomszéd állam belső hírközlési forgalmához tartozónak kell tekinteni.

(2) Egyebekben a Szerződő Államoknak azok a jogszabályai érvényesek, amelyek a területükön a távközlő berendezések létesítésére, fenntartására és üzemeltetésére vonatkoznak.

18. cikk

Azokat a szolgálati küldeményeket, amelyeket a szomszéd állam útlevelellenőrző- és vámszervei a szomszéd államban levő szerveik részére küldenek — vagy viszont —, ennek az államnak a szolgálattevői a területi állam posta- vagy vasútigazgatásának bevonása nélkül és illetékmentesen továbbíthatják. A szolgálati küldeményeket a küldő szerv szolgálati pecsétjével kell ellátni.

V. RÉSZ

Átmenő forgalom

19. cikk

A Baumgarten—Sopron—Deutschkreutz és a Loipersbach/Schattendorf—Sopron—Deutschkreutz vonalakon lebonyolódó mindkét irányú átmenő forgalomban közlekedő vonatokon a magyar szervek határkezelést nem végeznek. E tekintetben a fennálló megállapodások az irányadók.

VI. RÉSZ

Záró rendelkezések

20. cikk

Ennek az Egyezménynek értelmezése vagy alkalmazása tekintetében felmerülő véleménykülönbségeket a Szerződő Államok illetékes hatóságai rendezik. Ez nem zárja ki a diplomáciai úton történő rendezés lehetőségét.

21. cikk

Ennek az Egyezménynek hatálybalépésével a Magyarország és Ausztria között a kölcsönös vasúti forgalomban az átmenet és csatlakozási viszonyok szabályozása tárgyában 1930. évi június 30-án kelt államszerződésnek az útlevél- és vámkezelésre vonatkozó rendelkezései — amennyiben azok ennek az Egyezménynek a rendelkezéseivel nem egyeztethetők össze — hatályukat veszítik.

22. cikk

A Szerződő Államok illetékes központi hatóságai megállapodnak az Egyezmény végrehajtásához szükséges intézkedésekben.

23. cikk

A biztonság érdekében vagy más kényszerítő körülményből bármelyik Szerződő Állam kormánya kijelentheti, hogy az Egyezmény rendelkezéseit időlegesen vagy helyileg nem alkalmazza. A másik Szerződő Állam kormányát erről haladéktalanul értesíteni kell.

24. cikk

(1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat, amint lehetséges, Budapesten kell kicserélni.

(2) Ez az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése után egy hónap elteltével lép hatályba.

(3) Ezt az Egyezményt a Szerződő Államok egyike írásban bármikor felmondhatja; az Egyezmény a felmondástól számított egy év múlva veszti hatályát.

Ennek hitelül a Szerződő Államok meghatalmazottai ezt az Egyezményt aláírták és pecséttel látták el.

Készült Bécsben, az 1965. évi április hó 9. napján, két eredeti példányban magyar és német nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar
Népköztársaság
nevében:

Az Osztrák
Köztársaság
nevében:

Péter János s. k.

Dr. Bruno Kreisky s. k.

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV

a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között az útlevél- és vámkezelésről szóló egyezményhez

Az 1. cikk (2) bekezdésével kapcsolatban megállapodás jött létre, hogy osztrák útlevélellenőrző szervet és osztrák vámszervet létesítenek

Hegyeshalom,
Sopron és
Sopron déli pályaudvar

közös határállomásokon.

Megállapodás jött létre továbbá osztrák útlevél-ellenőrző szerv és osztrák vámszerv jövőbeni létesítéséről Szentgotthárd közös határállomáson; ezek tevékenységének megkezdéséről a magyar kormány diplomáciai úton tájékoztatást fog kapni.

Az 1. cikk (3) bekezdésével kapcsolatban megállapodás jött létre, hogy osztrák határkezelés a következő vasútszakaszokon végezhető:

a) a Nickelsdorf melletti államhatár és Hegyeshalom pályaudvar között;

b) a Loipersbach melletti államhatár és Sopron pályaudvar között;

c) a Baumgarten/Schattendorf melletti államhatár és Sopron pályaudvar között;

d) a Deutschkreutz melletti államhatár és Sopron pályaudvar között;

e) a Jennersdorf melletti államhatár és Szentgotthárd pályaudvar között.

A 12. cikkel kapcsolatban megállapodás jött létre, hogy a (3) és (4) bekezdés rendelkezéseit csak azokra a határozatokra és egyezségekre lehet alkalmazni, amelyeket az egyezménynek a hatályba lépése után hoznak vagy kötnek.

Ez a zárójegyzőkönyv az egyezmény szerves részét alkotja.

Készült Bécsben, az 1965. évi április hó 9. napján, két eredeti példányban magyar és német nyelven, mindkét szöveg hiteles.

A Magyar Népköztársaság
nevében:

Az Osztrák Köztársaság
nevében:

Péter János s. k.,

Dr. Bruno Kreisky s. k.,

A) melléklet

1. oldal

Osztrák Köztársaság

Államcímer

HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az útlevél- és vámkezelésről 1965. április 9-én kötött egyezmény 9. cikke alapján.

Szám:

2. oldal

Családi név

Utónév

Tisztség

Születési hely és idő

Állandó lakhely

Személyleírás

Termete Haja

Arca Szeme

Különös ismertetőjele

3. oldal

Fénykép helye

P. H.

Tulajdonos aláírása

4. oldal

A határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult szolgálatának a területi államban való ellátása céljából az államhatárt átlépni és az övezetben (az egyezmény 3. cikke), valamint az egyezmény zárójegyzőkönyvében meghatározott pályaudvaroknak a közönség számára nyitva áll területén tartózkodni. Jogosult ezen kívül abban a helyiségben, ahol ezek a pályaudvarok vannak, akadálytalanul közlekedni; köteles azonban a pályaudvar elhagyása előtt a helyi rendőri szervnél ezt bejelenteni.

5. oldal

E határátlépési igazolvány érvényes-ig

Kiállító hatóság

Kelt

P. H.

aláírás

Láttamozó hatóság

Kelt

P. H.

aláírás

6. oldal

Az érvényességi időtartam meghosszabbítva

..... -ig

Kiállító hatóság

Kelt

P. H.

aláírás

Láttamozó hatóság

Kelt

P. H.

aláírás

B) melléklet

1. oldal

Magyar Népköztársaság

Államcímer

HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY

a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között az útlevél- és vámkezelésről 1965. április 9-én kötött egyezmény 9. cikke alapján.

Szám:

Alakja: háromrét hajtott, 6 oldal, 10×14,5 cm

Anyaga: karton

Színe: szürke

2. oldal

Családi név

Utónév

Tisztség

Születési hely és idő

Állandó lakóhely

Személyleírás

Termete

Haja

Szeme

3. oldal

Fénykép helye

P. H.

Tulajdonos aláírása

4. oldal

A határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult szolgálatának a területi államban való ellátása céljából az államhatárt átlépni és az övezetben (az egyezmény 3. cikke), valamint az egyezmény zárójegyzőkönyvében meghatározott pályaudvaroknak a közönség számára nyitva álló területén tartózkodni. Jogosult ezen kívül abban a helységben, ahol ezek a pályaudvarok vannak, akadálytalanul közlekedni; köteles azonban a pályaudvar elhagyása előtt a helyi rendőri szervnél ezt bejelenteni.

5. oldal

E határátlépési igazolvány érvényes-ig

Kiállító hatóság

Kelt

P. H.

aláírás

Láttamozó hatóság

Kelt

P. H.

aláírás

6. oldal

Az érvényességi időtartam meghosszabbítva
..... -ig

Kiállító hatóság

Kelt

P. H.

aláírás

Láttamozó hatóság

Kelt

P. H.

aláírás"

3. §. E törvényerejű rendelet kihirdetése napján lép hatályba; rendelkezéseit azonban 1967. augusztus 28-ától kell alkalmazni. Végrehajtásáról a belügyminiszter a pénzügyminiszterrel egyetértésben gondoskodik.

Losonczy Pál s. k.,
a Népköztársaság
Elnöki Tanácsának
elnöke

Cseterki Lajos s. k.,
a Népköztársaság
Elnöki Tanácsának
titkára